Porównanie tłumaczeń Amosa 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przecież to Ja wytępiłem przed nimi Amorytę,\* wysokiego jak cedr, mocnego jak dęby, i zniszczyłem jego owoc od góry, a jego korzenie od dołu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież to Ja wytępiłem przed nimi Amorytę, wysokiego jak cedr, mocnego jak dąb — od góry zniszczyłem jego owoc, a od dołu korzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przecież wytraciłem przed nimi Amorytę, który był wysoki jak cedry, a mocny jak dęby. Zniszczyłem jednak jego owoc od góry, a z dołu jego korzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociażem Ja wytracił Amorejczyka od oblicza ich, którego wysokość była jako wysokość cedrów, aczkolwiek warownie stał jako dąb, wszakżem skaził owoc jego z wierzchu, a korzenie jego ze spodku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam wygładził Amorejczyki od oblicza ich: którego wysokość, cedrów wysokość, a on duży jako dąb, i starłem owoc jego z wierzchu, a korzenie jego ze spodku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja to przed nimi zgładziłem Amorytów, którzy byli wysocy jak cedry, a mocni jak dęby. I zniszczyłem owoc ich z góry, a z dołu korzenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przecież to Ja wytępiłem przed wami Amorejczyka, wysokiego jak cedr, mocnego jak dąb; jego owoc wyniszczyłem z góry, a jego korzenie z dołu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież to Ja wytępiłem przed nimi Amorytów wysokich jak cedry i mocnych jak dęby, od góry zniszczyłem ich owoc, a od dołu korzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Ja przed nimi zgładziłem Amorytów, wysokich jak cedry i mocnych jak dęby. Od góry zniszczyłem ich owoce, a z dołu ich korzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja wytępiłem przed wami Amorytów, dorównujących wzrostem cedrom, a mocnych jak dęby; zniszczyłem u góry ich owoce, u dołu zaś ich korzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж відкинув аморрея з перед їхнього лиця, в якого його висота була наче висота кедра і він був сильний наче дуб і Я відкинув його плід вгорі і його коріння вдолі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, przed ich obliczem wytępiłem Emorejczyka, a przecież ich wysokość była jak wysokość cedrów; stał silnie jakby dęby, lecz z wierzchu ściąłem jego owoc, razem z jego korzeniami u dołu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJa zaś ze względu na nich unicestwiłem Amorytę, którego wysokość była jak wysokość cedrów i który był żywotny jak okazałe drzewa; i zacząłem niszczyć jego owoc w górze oraz jego korzenie w dole. |

1. 1) <x>10 15:16</x>; <x>40 13:28</x>; <x>50 1:4</x>; <x>50 3:8-11</x>; <x>50 31:4</x>; <x>60 24:8</x> [↑](#footnote-ref-2)